

IXCARTA SAN PABLO NIMA CATZOKNILH FILIPENSES

¹ Aquín tí cliscujáu Jesucristo, Pablo y Timoteo, ccahuaniyán kalhén huixín liṭacamán tí liṭahuanátit Jesucristo nac cachiqún Filipos, ni para ccaṭzonksuayán huixín ixmakalhtahuakēnanín cristianos na chuná tí tamaktayay. ² Quinticucán Dios y Quimpuchinacán Jesucristo cacaxcixilhlacachín y cacamaqún liṭaxáu latámat.

Pablo calikalhtahuaká cristianos

³ Acxni ccalacapaṣtacán aquit cpaxcatcatzini Dios tú tlahuanit milacatacán, ⁴ ccalikalhtahuakayán ixlihuak quinacú nitú cacatzankanín. ⁵ Porque huixín ni limakxtaknitántit quilatamahuaniyáu ixtachihuín Dios laṭa xlahuán chichini tilipahuántit Jesús hasta chí. ⁶ Aquit ni cakluhuatnán ccañajlá xlacata Dios tí másilh calakalhamanán, ni ama cakxtakmakanán hasta namašikó tú calilacsacnitán amá quilhtmacú acxni namín Jesucristo.

⁷ Aquit snun ccalakcatzanán porque xlicana ccalakalhamanán ixlihuak quinacú. Aquit ccatzi huixín siempre quilatapaxahuamanáu nahuán la cactánulh nac pulachín y la cacchihuínalh ixlacatincán mapaksinanín; cmaḷulokma nahuán xlicana Cristo tlan calakmaxtú cristianos. ⁸ Dios catzi la ccapaxquiyan huak huixín la cacapaxqún Jesucristo; ⁹ y cmaksqún maṣ calapaxquítit y

na chuná maş tancs calacapaſtacnántit xlacata huak namaķachakxiyátit tú lacasquín Dios ¹⁰ y nacatziyátit tú maş caminiyán xlacata nitú nalipuhuanátit y nitú tú nacaliyaĥuayán ixlacatín Cristo acxni namín caſatlahuá taxokón cristianos. ¹¹ Chuná huixín tlan namasiyátit Jesucristo maķantáxtilh ixtascújut nac milatamaſcán porque tlahuátit tú tlan y amaķa lakachixcuĥicán Dios xlacata taſima nahuán ixlilanca ixtalakalhamán.

Pablo ni lakaputzá maşqui tanuma nac pulachín

¹² Litacamán, clacasquín cacatzítit xlacata ni clilakaputzá tú cpaſtoknit porque macuanit xlacata nataķahuaní maş ixtachihuín Dios. ¹³ Juú nac pulachín huak tacatzí hasta soldados xlacata ctanuma cpulachín caj xlacata cliĥahuán Cristo. ¹⁴ Lĥuhua cristianos tí talamana juú lacatzú y talipahuán Cristo talilacahuananit la ni ctatlancaní cpaſtima cpulachín, chí na yaj tajicuán talichihuínán Cristo.

¹⁵ Tahuilana makapitzi tí talichihuínán Cristo caj xlacata quintalakcatzaní o quintasiſtini la cmaķahuaní ixtachihuín Dios; pero tahuilana tunu tí xlicana talakatí talisuja Cristo. ¹⁶⁻¹⁷ Namá tí quintalakcatzaní quintascújut caj quintamakasitziĥuputún xlacata maş nacliĥuhuán la ctanuma nac pulachín acxni naccatzí la tatayanimana xlacán. Pero makapitzi talichihuínán Cristo porque quintalakalhamán y quintamakapaxahuá porque tacatzí Dios quililhcanit nacmaľuloka ixtachihuín Cristo. ¹⁸ Aquit ni cama lakaputzá porque

masqui ixlihuak o ni ixlihuak ixnacujcán ccatzi talichihuina mana Cristo y namá sí quimakapaxahuá y ni lá tí malaksputú quintapaxahuán. ¹⁹ Para huixín ni limakxtakátit quilalikalhtahuakayáu y Espíritu Santo quimaktayá lata tú quitaxtuma huak ama quimacuaní, ²⁰ porque aquit nicxni ctlahuaputún tú limaxaná. Aquit ni pucutu clipuhuán quilistacni, tlan xanín o xastacnán xaclatámah, tú clipuhuán tlan naclichihuínán Cristo xlacata naclilakachixcuhú quilatámat. ²¹ Porque aquit clama caj xlacata nacmacuaní Cristo y para xacnih ctlayanit tú malacnunit Cristo. ²² Aquit ccatzi para clatamá mas tlan cliscuja Cristo; pero ni caj maktum cliakluhuatnán tú mas quiminini. ²³ Ni ccatzi tú naclacsaca, catunu cpuhuán xacnih xlacata tlan nactalatamá Cristo porque chuná ixtakátzilh quintapaxahuán. ²⁴ Pero catunu cpuhuán mas tlan caclatámah porque chuná mas tlan camaktayayán. ²⁵ Chí ni cakluhuatnama pues clatamaputún caquilhtamacú xlacata tlan naccamaxquiyán licamama mas nalipaxahuayátit Cristo. ²⁶ Porque ccatzi cama calakamparayachán xlacata acxtum nalipaxahuayáu la quimaktakalhnit Cristo.

Tí capaxquinit Cristo ni catalimákxtakli talipahuán

²⁷ Aquit camaksquinán calatapátit la caminini cristianos tí calacsacnit Cristo natalipahuán. Aquit siempre ckaxmatputún xlacata milihucán ni chatum tí limakxtaknit lipahuán Cristo y quilhpaxtum lichihuinanátit

catalipáhuah Cristo cristianos la caccatalatamán o la mákat xaclatámah. ²⁸ Huixín ni cacajicuanítit tí casitziniyán porque masqui ixtatayánih, tzankaxni ama talaktzanká. Pero huixín pat calimalacahuaniyátit la Dios calakmaxtunitán y camaktakalhán. ²⁹ Xlicana Dios cacxilhlacachinitán calacsacnitán nalipahunátit Cristo, pero na ama limakxtaka nakxtakajnanátit caj ixlacata. ³⁰ Huixín quilhacxilhnitáu y kaxpatnitántit la cliakxtakajnanit Cristo, pues huixín na pat lakchipinátit namá talakapútzat.

2

Pablo lacasquín cataralakahámah huak cristianos

¹ Aquit clacasquín calilacapastacnántit para Cristo xlicana camaxquinítán licamama, para casipaacxilhnitán, para calakcatzanitán, ² entonces camakatzítit quintapaxahuán, quilhpaxtum lipaxáu calatapátit, quilhpaxtum calalakahamántit, quilhpaxtum caliscújtít tú lactanuyátit y quilhpaxtum calipuhuántit tú lacasquinátit. ³ Huixín nitú caliscújtít caj xlacata nacalipahunacanátit o xlacata nalactaxtuyátit, tó, huixín calimakxtáktit cacalipahunca tí xlicana tamacchaní talacapastacni, nitú cacalakcatzanítit. ⁴ Chuna lítum ni huata calacputzátit tú camacuaniyán sino calacputzátit tú nacamacuaní xamapitzi cristianos.

Jesús Dios pero limakxtakli ixlimapaksín

⁵ Huixín catzaksátit makslihuekeyátit tú quincamasínín Cristo. ⁶ Xlá Dios porque chú

l̄im̄in̄itanchá, pero n̄i lakcátzalh l̄imakxtaka
ixlitlihueke n̄im̄a kalhí, ⁷ akxtakmákalh
ixl̄im̄apaksín y acxni lakáhualh caquilhtamacú
l̄a cat̄ihúá chixcú l̄it̄ánulh l̄a chātum tās̄acua
⁸ porque n̄i lactl̄áncalh siempre akahuánalh
hasta n̄ilh y n̄ilh nac culus l̄a chātum makn̄iná.
⁹ Huá xlacata Dios l̄ic̄ácn̄it tláhualh y l̄im̄ákxtakli
ixtacuhuín̄i n̄it̄í nāktzonksuá, ¹⁰ y xlacata
l̄ata tú huí nac akap̄ún, nac caquilhtamacú,
nac cālin̄ín, natatatzokostá talakachixcuhí
acxni n̄atakaxmata ixtacuhuín̄i Jesús. ¹¹ Y
huak natal̄im̄aluloka ist̄zimak̄tcán Jesucristo
Ixpuchinacán y Dios Ixticú napaxahuá.

Pablo lipuhuán n̄itú nal̄imacuán ixtascújut

¹² L̄it̄acamán, aquit ccālakalhamanán y
ccatzí siempre quilakaxmatn̄it̄áu y n̄i c̄puhuán
kaxmatmakanan̄átit tú ccāl̄im̄apaks̄iyán, n̄i
huata acxni aná ccātalamán sino māsq̄ui mákat
clama. Huixín tí tataxtunin̄it̄ántit calacputzátit
namākachak̄xiyátit huak ixtalacapāstacni
Dios l̄a nalatap̄ayátit, ¹³ porque huá Dios
cam̄axquiyan̄ ixtalacapāstacni, natlahuayátit
y nalacpuhuan̄átit tú tlan̄ y cam̄aktayayan̄
namākantax̄tiyátit.

¹⁴ Acxni tú tlahuayátit huixín n̄i cat-
zonkcatzántit, n̄i para cātas̄itzi cascújt̄it
¹⁵ xlacata n̄it̄í nacal̄ichihuinanán n̄i para
tú nacal̄iyahuayan̄. Huixín cam̄as̄ítit tancs
lapan̄ántit l̄a cam̄in̄in̄i ixcamán Dios jaé
caquilhtamacú ní tatzamá lacl̄ixcájn̄it y
lacl̄icuánit cristianos. Pero huixín cam̄ast̄átit
taxk̄áket l̄a taskoy puskon cātzisn̄i ¹⁶ xlacata

huak natalacachani namá laclán ixtachihuín Cristo y chuná acxni namín ixlimaktuy naccalipaxahuayán ni chuta cakatzánkalh, ni para chuta cscujli. ¹⁷ Huixín lakachixcuhiítit Dios acxni lipahuántit nac minacujcán, y para tamaclacasquiní nacmacamastá quilistacni xlacata nacmakatzí namá talakachixcuhuín aquit lipaxáu cama macamastá xlacata acxtum nalamakapaxahuayáu. ¹⁸ Y para tú cakspulá ni calakaputzátit chá capaxahuátit la aquit cpaxahuá nacmacamastá quilistacni.

Pablo lacpuhuán naán nac Filipos

¹⁹ Para Quimpuchinacán Jesucristo lacasquín sok cama camalakachaniyán quintacamcán Timoteo xlacata naquihuaní la lapanántit y tlan naquilamakapaxahuayáu. ²⁰ Aquit ni clakapasa tunu tí mas calipuhuanán la Timoteo ²¹ pues xamakapitzi lampara siempre tamakapalamana y ni tapuhuán taliscuja Jesucristo. ²² Huixín catziyátit la Timoteo ni litzonkcatzanit liscuja Quimpuchinacán y quintamakahuaninít ixtachihuín Dios la chatum kahuasa nima lakatí maktayá ixticú. ²³ Huata caccátzilh tú cama paxtoka juú cama malakachayachá, ²⁴ y para Dios lacasquín nitú nacpaxtoka aquit na sok cama calakanachán.

²⁵ Huixín quilamalakachaniú quintacamcán Epafrodito xlacata naquimaktayá, y xlicana quintascujnit y quintakxtakajaninít. Xlá na ama anachata ²⁶ pues yaj lá talá cacxilhputunán, porque huí tí huánilh catzítit ixtatatlá y chí snun calipuhuanán. ²⁷ Xlicana ixtatatlá y actzú ni nilh pero Dios lakalhámalh y aksánalh, y

na quilakalhámalh porque juú clakaputzama y para tú ixtilánilh mas xactilakapútzalh. ²⁸ Huá clilacasquín sok caanchá xlacata nalipaxahuayátit acxni nacxilátit y quinacú na yaj tú nalipuhuán.

²⁹ Lipaxáu camaklhtinántit jaé quintaçamcán tí lipahuán Quimpuchinacán y siempre cacaxilhacachipítit tí tascuja la xlá, ³⁰ porque caj xlacata Cristo actzú ni nilh ixama makatzanká xlistacni caj xlacata naquimaktayá; pues como mákat lapanántit ni lá quilalakmináu.

3

Masqui Pablo judío lipahuán Jesús

¹ Litaçamán, ni caj maktum cçahuaninítan calipaxahuátit Quimpuchinacán y ni cakatzanká cçamalacapastacayán porque ccatzí camacuaniyán.

² Huixín skálalh cacatahuilanítit namá cristianos tí la chichí tascalínán, skálalh cacatahuilanítit namá laclixcájnít chalhçatnanín, y skálalh cacatahuilanítit namá tí tamasi catacircuncidárlalh cristianos xlacata natakahlí itxtutucán y Dios nacalimanú ixcamán. ³ Pero Dios calimanú xliçan ixcamán amá tí tamanuñit nac ixnacujcán Ixespíritu Dios y tapaxcatcatziñi tú tláhuah Jesús. Aquín catziyáu ñitú limacuán cacircuncidaráu nac quimacnicán para ni lakxtapaliyáu quinacujcán.

⁴ Para huí tí puhuán tlan taxtuní ixacstu porque makantaxtñit tú lálhçalh Dios, aquit na tlan y mas pula xactaxtúnilh ⁵ pues aquit quircuncidartlahuaca xlituma xaclakahuanit,

aquit judío xalac Israel, quilitalakapasni camalacatzúquilh korotzín Benjamín, aquit clitanú judío porque quinatícún judíos ixtahuanit, y na clitanú fariseo porque huá quintamaḱskalálilh ⁶ y siempre ctzáksalh scarancia cmaḱantaxtí tú huan ixley Moisés xlacata nití naquilichihuínán y tlan nactaxtuní, y laṭa xaclakcatzán quintascújut ccamḱxtakájnilh tí ixtalipahuán Cristo.

⁷ Pero laṭa namá tú xaclimacán ama quimacuaní xlacata nactaxtuní chí nitú ccalitlahuá porque ccatzí Cristo quilakalhamanit. ⁸ Como chí clakapasnit lipaxáu latámat nima malacnú Quimpuchinacán Jesús cpuhuán xapulh chuta cmaḱatzánkahl quilhtamacú nitú clájalh la caclíscujli palhma. Masqui chí nitú ckalhí tú naclilactlancán cpaxahuá la clipahuán Cristo porque ccatzí ctaxtuninit. ⁹ Chí ccatzí quilakalhamán Dios y ni xlacata cmaḱantaxtinit huak ixlimapaksín sino porque ccanajlanit tú malacnú Jesucristo. Pues Dios lálchcalh natalakmín Cristo tí tamalacatzuhuputún. ¹⁰ Aquit ccatziputún la Cristo tlan lakxtapalí tú ni tlan ckalhí nac quinacú xlacata nacmaḱlhcatzí lanca ixlitlihueke Dios la xlá maḱlhcátzilh acxni lacastacuánalh calinín, pero na nacmaḱlhcatzí ixtakxtakajni la xlá caliakxtakájnalh cristianos hasta litamáxtakli nacalakní. ¹¹ Y aquit na cacxilhlacachán amá quilhtamacú acxni naclacastacuanán calinín.

*Tí talipahuán Cristo talacachán
ixpulatamancán nac akapún*

12 Aquit nī ccahuanimán cmaçchanilhá talacapastacni clatamá la lacasquín Dios, tó, aquit cliscujmajcú nacmațaxtuca amá tú quimalacnúnilh Cristo ama quimaxquí acxni quilakmáxtulh. 13 Lițacamán, aquit ctatalacastuca çatum tzalaná porque ya cmațaxtuca tú clactanunīt, huá cliaktzonksuá tú cpáxtokli xapulh y ctzaksá cmațaxtuca tú tlanćú ctlahuá nac quilatámat. 14 Ctzalanán xlacata nacchán ní quilacihcānicānīt y nacmaklhtinán tú camalacnūnīt Dios tí talīpuhuán Jesucristo.

15 Huak tí tamacchanīnīt talacapastacni ccatzī talīlacachán jaé tapaxahuán la aquit ccacxilhlacachán, y para tí ya makachakxí Dios ama malacahuānī. 16 Pero nī cațtzonksuātīt, tí makachakxīnīt mașqui actzú tú lacasquín Dios nī calīmáxtakli makantaxtī nac ixlatámat.

17 Lițacamán, huixín caquilamakslīhuekēu la clama y na cacamakslīhuekētīt tí talamaña la ccașinīnītán. 18 Aquit nī caj maktum ccahuanīnītán y chí hasta claxtajma la ccațachihuīnamán porque luhua cristianos līmaxana talamaña nī tamakachakxīputún tú xlacata līnīlh Cristo nac culuș. 19 Namá cristianos ama talaktzanká porque talīactlancán tú ixtalīmaxānalh, huata talīpuhuán tú natalīpaxahuá ixmacnicán; nī talīpuhuán Dios huata talīpuhuán tú huí caquilhtamacú. 20 Pero aquín acxilhlacachānāu quimpulatamāncán nac akapún ana ní ama tațaparā Quimpuchīnacán Jesucristo tí quīncalākmaxtunītán 21 xlacata nalakxtapalī jaé lixcājnīt quīmacnicán y naquīncamaxquīyán tunu quīmacnicán la xlá

n̄imā kalhí nac akapún pues Cristo kalhí l̄itlihueke tlahuá tú lacasquín.

4

Dios c̄atzokn̄itanchá ixtacuhūinicán tí talipahuán

¹ Koxitan̄in quilitacamán, tanto c̄calacapastacn̄itán y c̄c̄axilhputun̄itán. Huixín quilamakapaxahuayáu porque c̄caliscun̄itán, n̄i calimakxtáktit lipahuan̄átit Quimpuchinacán.

² Aquit c̄calipuhuán namá quintacamcán tí talipahuán Jesús Evodia y Síntique, y c̄cahuaní yaj cataratzonkcátzilh. ³ Chí ctachihūinamán huix quiamigo tí quintascujn̄ita, cmaksquinán cacamak̄taya pues xlacán quintamak̄tayan̄it̄i quintamak̄ahuan̄it̄i ixtachihūin Dios n̄a chuná la Clemente y makapitzi mas̄ tí quintatalatapul̄in̄it, y ixtacuhūinicán tatzokn̄itanchá nac ixlibro Dios.

⁴ Huixín ¿n̄i lipaxahuayátit Quimpuchinacán? Aquit c̄cahuaniyán yaj cak̄atuyúntit y capaxahuátit. ⁵ Cacamaşin̄ítit cristianos huixín xlicana l̄alakalhaman̄átit. ¡Quimpuchinacán lacatzuhá mima! ⁶ N̄itú caliakatuyúntit, siempre cakalhtahuakan̄ítit Dios, camaksqūntit tú lacasquin̄átit y capaxcatcatz̄in̄ítit tú camaxquiyán. ⁷ Entonces pat̄ maklhcatziyátit amá lanca tapaxahuán tú Dios camaxquí tí talipahuán nacacuentaja, jaé tapaxahuán n̄i para ixlim̄anixnan̄it̄ántit y ama maktakalha mintalacapastacnicán y minacujcán xlacata n̄itú nalipuhuan̄átit huixín tí lipahuan̄átit Jesucristo.

Huak̄ catalacpuhuánalh tú mas̄ camin̄in̄i

8 Litacamán, antes nacmasputú jaé carta ccahuaniyán calilacpuhuántit tú xlicana caminiyán, tú xlicana minini nalakachixcuhiyátit, la minini tlan nacatziyátit, la minini tancs nalatapayátit, tú caminiyán napaxquiyátit, y calilacahuánantit tí tlan talamana, porque huak cristianos na tacatzi tú tlan; pero huixin caputzátit tú mas camacuaniyán. ⁹ Y catlahuátit tú ccamasininitán, tú ccakastacyahuanítán, tú kaxpatnitántit y la acxilhnitántit clama aquit. Para chú latapayátit Dios camaxquimán nahuán lipaxáu latámat.

Pablo capaxcatcatzini cristianos tú talimaktáyalh

¹⁰ Aquit ni ccatzi la nacpaxcatcatzini Quimpuchinacán acxni cácxilhli la quilalacapastacui porque quilalakalhamanáu. Ccatzi ni quilaktzonksuanítáu pero ni lá ixquilamaktayanítáu. ¹¹ Y ni capuhuántit lhuhua tú xacmaclacasquima, tó, pues clismanilhá clipaxahuá actzú tú ckalhí. ¹² Aquit clakapasa lilakaputza latamacán, nitú kalhicán, y na ccatzi la lipaxáu latamacán acxni huak kalhicán. Huak cpatinít y tlan ctalá la cactapatzámah y la cactzincslí; la huak caquinkalhtaxtúnih y la nitú cackálhíh. ¹³ Porque Cristo quimaxquí litlihueke nactayaní canihuá. ¹⁴ Pero ccapaxcatcatziniyán la quilamaktayáu acxni xacmaclacasquín.

¹⁵ Acxni aquit ccalitachihuinankón la Cristo tlan calakmaxtuyán y ctáxtulh nac mimpulatamancán Macedonia, huata huixin quilitacamán xalac Filipos quilamaktayáu. Aquit

ccamaxquín tapaxahuán y huixín quilamaxquú tú xacmaclacasquín. ¹⁶ Acxni xaclama nac Tesalónica nī caj maktum quilamalakashaní tú naclihuayán. ¹⁷ Aquit nī snun cliḡaxahuá tú quilamaxquú, aquit maḡ cliḡaxahuá para Dios calimanuniyán tlan tú tlahuátit y lakatí.

¹⁸ Huixín malakachátit Epafrodito caquilimínih tú cmakatzanká y chí hasta quinkalhtaxtuní. Tú malakachátit cliḡanú la muḡsún incienso nīma tlan cquincalá o la liḡakachixcuhuín nīma lakatí Dios. ¹⁹ Quintatajcán Dios ama camaxquiyan lata tú makatzankayátit pues xlá tlan camaxquí tí talipahuán Jesús lhuhua tú nī para talacpuhanit. ²⁰ ¡Calakachixcuhuú Quintatajcán Dios canicxnihuá! Chuna calalh, amén.

²¹ Aquit y quintaḡamcán tí talamana juú calacapastacán huak huixín xalac Filipos tí calacsacnitán Dios nalipahuanátit Jesús. ²² Juú na ḡaxilhacachañachán tí tamacuaní Dios y maḡ namá tí tasuja nac ixchic lanca mapaksiná César xla Roma.

²³ ¡Quimpuchinacán Jesucristo caḡaxilhacachín huak huixín y cacamaktayán! Chuna calalh, amén.

Xasasti talaccaxlan
New Testament in Totonac, Papantla (MX:top:Totonac,
Papantla)

copyright © 1979 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Totonac, Papantla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Totonaco, Papantla [top], Mexico

Copyright Information

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Totonac, Papantla

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files
dated 29 Jan 2022
d7f00541-cd76-5250-8a0c-0eed9531b7c0